

Hinzufügungen und WeglassungenListe der im Deutschen nicht aktiv vorkommenden Verben – Hinzufügungen:

Folgender Hintergrund machte diese Aufschlüsselung nötig:

Nur in **Apg 19.36** stehen im Originaltext die Wörter: „**bindend ist**“ (*δέον ἔστιν*) als Partizip Präsens Nominativ Neutral und 3. Person Präsens tatsächlich, an allen anderen Schriftstellen jedoch nicht.

Nur in **Mar 5.34** stehen im Originaltext die Wörter: „**sei gesund**“ (*ἴσθι ὑγιής*) als 2. Person Präsens Imperativ und Adjektiv Nominativ Feminin tatsächlich, an allen anderen Schriftstellen jedoch nicht.

Somit handelt es sich in der DaBhaR-Übersetzung an allen anderen Schriftstellen, an denen auch mit „**bindend ist**“ oder mit „**gesund sein**“ wiedergegeben wurde, um grammatische Überschneidungen, die in dieser Liste aufgeführt wurden, siehe dort.

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
entrüstet sn, wd	<i>sich außergewöhnlich-schroff verhalten</i> <i>sich immens-schroff verhalten</i> <i>sich entrüsten</i> <i>sich unwillig verhalten</i>	ἀγανακτέω
un-wissend sn	<i>kein-Wissen haben</i> <i>nicht-kennen</i> <i>nicht erkennen</i> <i>ohne-erkennen</i> <i>verkennen</i>	ἀγνοέω
Un-Vermögen sn	<i>Un-Vermögen bestehen</i> <i>Ohn-Macht bestehen</i> <i>Un-Fähigkeit bestehen</i> <i>Un-Dynamik bestehen</i>	ἀδυνατέω
gefühl-los wd	<i>gefühl-los leben</i> <i>verdrossen leben</i>	ἀθυμέω
blut-flüssig sn	<i>am Blut-Fluss leiden</i> <i>den Blut-Fluß haben</i>	αἷμα-(ρ)οέω
zuschanden sn	<i>sich als Schande erklären</i> <i>es als Schande erklären</i> <i>sich schämen</i>	αἰσχύνομαι
ohne-Gelegenheit sn (ps)	<i>keine-Gelegenheit haben (md)</i>	ἀκαιρέομαι
un-zeugend sn	<i>nicht-Zeugnis geben</i> <i>verfehlen</i> <i>sündigen</i>	ἀμαρτάνω
wahr sn	<i>Un-verhohlenes reden</i> <i>Un-verhohlenes sagen</i> <i>Gemahlenes reden</i> <i>Gemahlenes sagen</i> <i>Wahres reden</i> <i>Wahrheit sagen</i>	ἀληθεύω
hinauf-blickfähig sn, wd (u. a.)	<i>hinauf-blicken</i> <i>wieder-blicken können</i> <i>die Fähigkeit zum Hinauf-Blicken haben</i> <i>den Blick-nach oben richten</i>	ἀναβλέπω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
gang-los sn	<i>sich in Gang-losigkeit befinden</i> keinen-gangbaren Weg sehen <i>sich in Verlegenheit befinden</i>	ἀπορεύω
Anfänglicher sn	<i>rangmäßig am Anfang stehen</i> als Anfänglicher gelten <i>als Ursprünglicher herrschen</i> als Fürst herrschen <i>als Fürst gelten</i>	ἄρχω
schwach sn	<i>sich als Un-künftig zeigen</i> <i>sich als un-künftig darstellen</i> <i>sich als un-künftig erweisen</i> <i>sich als Un-gestählt zeigen</i> <i>sich als un-gestählt darstellen</i> <i>sich als un-gestählt erweisen</i> <i>sich als Schwacher zeigen</i> <i>sich als schwach darstellen</i> <i>sich als schwach erweisen</i>	ἀσθενέω
un-stet sn	un-stehen <i>kein-Bestandteil dieses Schmuckes darstellen</i> <i>kein-Bestandteil dieser Welt darstellen</i> <i>keinen-festen Standort als Wohnsitz haben</i>	ἀστατέω
un-schicklich sn	<i>sich als unanständige-Haltung erweisen</i> un-schicklich handeln	ἀσχημονέω
säumig sn	säumig handeln verzögern verlangsamen	βραδύνω
beladen sn (übs)	<i>aus Ladung bestehen</i> <i>sich mit Ladung füllen</i>	γέμω
Greis sein, werden	ergreisen	γηράσκω
entblöst sn	entblöst leben	γυμνιτεύω
bindend ist (3 p ips)	es bindet <i>es besteht Bindung</i> <i>es bedeutet verbindlich</i>	δέϊ
durch-und durch geschäftig sn	durch und durch-praktisch handeln durchweg-praktisch handeln durch und durch-geschäftig handeln durchweg-geschäftig handeln	δια-πραγματεύομαι
durch-tragender sn	<i>sich durchweg-als tragfähig erweisen</i> durchweg-tragfähig zu einer höheren Vollendungsstufe führen <i>sich als vorzüglich erweisen</i>	δια-φέρω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
meinen sn meinen zu sn das Meinen sn, wd gemeint wd vermeintlich sn	Meinung, die ihnen bis dahin richtig schien (pt) sich in der Meinung wähnen Meinung bilden die Meinung bestehen vermeintlich (pt)	δοκέω
vermögensmächtig sn	Vermögen besitzen Macht besitzen Fähigkeit besitzen Dynamik besitzen	δυνατέω
in-Übel sn, wd entmutigt sn, wd	in-üble Haltung kommen entmutigt auftreten	ἐγ-κακέω
Gewohnheit sn	Gewohnheit bestehen	ἔθω
aus-heimisch sein	aus-der Öffentlichkeit gehen aus-dem jetzigen Heim gehen	ἐκ-δημέω
Aus-Spuckanlaß sn (u. a.)	aus-speien aus-spucken	ἐκ-πτύω
im-Heim sn	sich im-Heim befinden	ἐν-δημέω
erlaubt ist erlaubt sn (pt pr)	es bringt das Sein-heraus in die Öffentlichkeit es stellt Wesenhaftigkeit dar es besteht Erlaubnis das Sein-in die Öffentlichkeit herausbringend Wesenhaftigkeit darstellend Erlaubnis bestehend	ἔξ-εμι ἔξ-εστι
allgebiets-heimisch sn	sich im öffentlichen-Gebiet aufhalten sich im Gebiet-der Heimat aufhalten	ἐπι-δημέω
wohl-gelegen sn wohl-aufgelegt sn	wohl-gelegene Zeit haben wohlige-Gelegenheit suchen	εὖ-καίρῳ
wohl-zu-Auge sn, wd wohlwollend-angesehen sn, wd	wohlgefälliges-zu den-Augen anderer hin haben wohlgefälliges-Angesicht gegenüber anderer haben wohlgefälliges-Ansehen haben	εὖ-προσ-ωπέω
wohl-geseelt sn	wohltuende-Kälte haben wohltuende-Kühle haben Wohl-Behauchung haben Wohl-Beatmung haben Wohlbefinden-in der Seele haben	εὖ-ψυχέω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
zu haben sn in Reichweite sn	im Umkreis haben {einen Tag} zur Verfügung haben sich in Reichweite befinden	ἔχω
Leitender sn (übs mit dem pt von „leiten“)	als bevollmächtigter Führer amtieren als bevollmächtigter Leiter amtieren als bevollmächtigter Einstufer {der Untertanen} amtieren als Hegemonist amtieren	ἡγεμονεύω
still sn	sich still verhalten Still schweigen bewahren	ἡσυχάζω
ermutigt sn, wd	Mut haben Mut beweisen mutig vorgehen Zuversicht haben Zuversicht beweisen zuversichtlich vorgehen	θαρσέω
willens sn	Willen haben	θέλω
zank-begierig sn	gierig-zanken	θυμο-μαχέω
stark {genug} sn	erstarken sich als stark {genug} erweisen	ἰσχύω
überdrüssig werden	sich zuwider herabsetzend-langständig hoch erheben sich al/bezüglich zuwider-langstehend hoch erheben bezüglich zuwider-in Üppigkeit fallen sich als überdrüssig erweisen lüstern	κατα-στρηνιάω
Gefahr sn, wd	als Gefahr drohen	κινδυνεύω
langhaarig sn	langes Haar tragen	κομάω
unbemerkt sn	vergessen machen unbemerkt bleiben o. unterlassen	λανθάνω
ein Lernender sn (aL in Mat 27.54, Codex A+B)	einen Lernenden darstellen einen Jünger darstellen	μαθητεύω
die Mitte sn	in der Mitte weilen	μεσώω
eingedenk sn, wd	in Erinnerung behalten gedenken im Gedächtnis behalten Erwähnung finden	μνημονεύω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
un-sagend sn unmündig sn	<i>sich nicht-aussagekäftig verhalten</i> <i>sich un-säglich verhalten</i> <i>sich unmündig verhalten</i>	νη-πιάζω
nüchtern sn, wd	Nüchternheit zeigen <i>sich als nüchtern erweisen</i>	νήφω
unterwegs sn	<i>sich auf dem Weg befinden</i>	ὁδεύω
neben-gesetzt sn	<i>sich neben-dem das Denken Bestimmende stellen</i> <i>sich neben-die Bestimmung stellen</i> <i>sich neben-das Gesetz stellen</i>	παρα-τίθημι
all-fließend sn (ps)	All-fließen haben (md) allbezüglich-ungehindert Fließen haben allumfassend-reden freimütig reden	πα-(ρ)ρησιάζομαι
um und um sn, wd	um und um haben über das Maß hinaus haben Überfluß haben Überströmendes haben	περισεύω
	um und um übrigbleiben über das Maß hinaus übrigbleiben als Überfluß übrigbleiben	
	um und um wirken o. wachsen übermäßig wirken o. wachsen überfließen überströmen	
umher-gängig sn (ps)	sich als umher-gängig zeigen (md) sich überall und nirgends aufhalten	περ-περεύομαι
zum Treun gekommen sn	zum Treun Gekommenden (pt pe) zum Glauben Gekommenden	πιστεύω
reich sn, wd	Viel haben Fülle haben Reichtum haben	πλουτέω
geschäftig sn	praktisch tätigen geschäftig handeln	πραγματεύομαι
vor-rangig sn	vor-hinein-schreiten Vortritt haben, bei dem Hinein-Schreiten als Vor-rangiger wirken	πρ-εσ-βεύω
vorher-bedacht sn	sich vorher-Gedanken machen sich vorsorgend-Gedanken machen	προ-νοέω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
vorher sn	Vorrang haben <i>den ersten Platz einnehmen</i>	πρωτεύω
mondsüchtig sn (ps)	<i>Sucht des schimmernd Glänzenden haben</i> Mondsucht haben (md)	σεληνιαζομαι
langständig wd üppig wd	<i>langständig gedeihen</i> <i>sich langstehend im Auswuchs hoch erheben</i> üppig leben	στηνιαώ
zusammen-träglich sn	<i>insgesamt-zum Nutzen beitragen</i> insgesamt-Nutzen bringen	συμ-φέρω
samt-unterwegs sn	<i>den Weg gehen-zusammen mit</i> <i>den Weg gehen-gemeinsam mit</i> <i>wie eine Karawane reisen</i>	συν-οδεύω
zusammen-sein	<i>sein Dasein-gemeinsam haben</i> zusammentreffen	σύν-εμι
gleich-und zusammen-gereiht sn	gleich-und zusammen-fließen <i>sich zusammentreffend-gleich-sichtbar anreihen</i> zusammentreffend-gleich-angrenzen	συν-ομο-ρέω συν-ομ-ορέω
zusammen-elementet sn	zusammen mit-als Element stehen gemeinsam-als Element stehen mit gemeinsam-als Element einreihen mit gemeinsam-als Grundregel stehen mit gleichkommen	συ-στοιχέω
vernünftig sn, wd	rett-gesinnt handeln vernünftig handeln	σω-φρονέω
elend wd	<i>sich wie Gewogene-verstockt fühlen</i> <i>sich als Verstockte-gewogen fühlen</i> <i>sich im Erdulden-verstockt fühlen</i> <i>sich als zu einer Talantonbeschwerne-verstockt fühlen</i> Elend fühlen	ταλαι-παρέω
Vierfach-Anfänglicher sn	<i>als Vierfach-Anfänglicher amtieren</i> <i>als Vier-Fürst amtieren</i> <i>als Tetra-(a)rch amtieren</i>	τετρα-ρχέω
gesund sn	gesund bleiben <i>sich als gesund erweisen</i> gesunden Lebenswandel führen hygienisch bleiben <i>sich als hygienisch erweisen</i> hygienischen Lebenswandel führen	ὕγιαίνω

Hinzufügungen und Weglassungen

DaBhaR-Vokabel	Änderungen	Original
unten-hörig sn, wd	<p>unten-hören untergeordnet-hören <i>daruntergestellt-hören</i> <i>aus Seiendem gehorchen</i> <i>aus Wesenhaftem gehorchen</i> <i>aus eigener Autorität gehorchen</i> <i>freiwillig gehorchen</i></p> <p><i>sich als unten-hörend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als untergeordnet-hörend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als daruntergestellt-hörend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als aus Seiendem gehorchend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als aus Wesenhaftem gehorchend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als aus eigener Autorität gehorchend erweisen o. zeigen</i> <i>sich als freiwillig gehorchend erweisen o. zeigen</i></p>	ὕπ-ακούω
geboren sn, wd (übs)	<p><i>als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage unten-anfangen als</i> <i>als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage unten-beginnen als</i> <i>der Herkunft nach seit Geburt an leben als</i></p> <p><i>als Ausgangspunkt seiner Daseinsgrundlage unten-anfangen</i> <i>als Ausgangspunkt seiner Daseinsgrundlage unten-beginnen</i> <i>{das Amt des ...} innehaben</i></p>	ὕπ-άρχω
besitzig sn	<p><i>sich als o. im unterer-Anfang als A. der D. befinden {bei}</i> <i>sich als o. im unteren-Beginn als A. der D. befinden {bei}</i> <i>sich als o. im Besitz befinden {bei}</i></p>	
Unter-Bild sn	<p><i>sich als Unter-Bild darstellen</i> <i>das Bild-nachgiebiger Unterordnung darstellen</i> Vorbild-unterordnen <i>sich folgsam verhalten</i></p>	ὕπ-εἶκω
Unter-Knecht sn	<p>unter Deck-als Galeerenruderer fronen <i>niederere Dienstleistung verrichten</i></p>	ὕπ-ηρετέω
über-um-und um wd	<p>über-um-und um wachsen ganz über alle Maßen wachsen noch überfließender wachsen noch überströmender wachsen</p>	ὕπ-ερ-περισσεύω
scheinend sein	<p>scheinen <i>sich offenbar machen</i></p>	φαίνω
verwitwet sn	<p><i>von der Ehe räumlich gespalten leben</i> <i>von der Ehe getrennt leben</i> <i>als Verwitwete leben</i></p>	χηρεύω